

ACORD DE INSTITUIRE
A FUNDAȚIEI INTERNAȚIONALE UE-ALC

EU-LAC/ro.1





EU-LAC/ro 2

Părțile la prezentul acord,

REAMINTIND parteneriatul strategic instituit între America Latină și zona Caraibilor (ALC), pe de o parte, și Uniunea Europeană (UE), pe de altă parte, în iunie 1999 în cadrul primei reuniuni la nivel înalt UE-ALC de la Rio de Janeiro;

REȚINÂND inițiativa adoptată de șefii de stat și de guvern din ALC și UE în cursul celei de a cincea reuniuni la nivel înalt UE-ALC, care a avut loc la Lima, Peru, la 16 mai 2008;

REAMINTIND decizia de înființare a Fundației UE-ALC, luată de șefii de stat și de guvern din UE și ALC, de președintele Consiliului European și de președintele Comisiei la cea de a șasea reuniune la nivel înalt UE-ALC, care a avut loc la Madrid, Spania, la 18 mai 2010;

REAMINTIND instituirea, în 2011, a unei fundații de tranziție în Republica Federală Germania, care își va încheia activitatea și va fi dizolvată odată cu intrarea în vigoare a acordului internațional constitutiv al Fundației UE-ALC;

REITERÂND necesitatea de a institui o organizație internațională cu caracter interguvernamental reglementată de dreptul internațional public, printr-un „Acord internațional constitutiv al Fundației UE-ALC bazat pe mandatul adoptat la reuniunea ministerială organizată în marja celei de a VI-a reuniuni la nivel înalt UE-ALC de la Madrid”, care să contribuie la consolidarea legăturilor existente între statele din America Latină și zona Caraibilor, UE și statele sale membre,

CONVIN după cum urmează:

EU-LAC/ro 3



ARTICOLUL 1

Obiect

1. Prin prezentul acord se instituie Fundația internațională UE-ALC (denumită în continuare „fundația” sau „fundația UE-ALC”).
2. Prezentul acord stabilește obiectivele fundației, precum și normele și orientările generale care reglementează activitățile, structura și funcționarea sa.

ARTICOLUL 2

Caracter și sediu

1. Fundația UE-ALC este o organizație internațională cu caracter interguvernamental, de drept internațional public. Aceasta se concentrează pe consolidarea parteneriatului biregional dintre UE și statele sale membre și Comunitatea Statelor Latinoamericane și Caraibiene (CELAC).
2. Fundația UE-ALC își are sediul în Orașul Hanseatic Liber Hamburg din Republica Federală Germania.

EU-LAC/ro 4



ARTICOLUL 3

Membrii fundației

1. Statele din America Latină și zona Caraibilor, statele membre ale UE și UE, care și-au exprimat consimțământul de a-și asuma obligații în temeiul prezentului acord, pe baza procedurilor lor juridice interne, devin singurii membri ai fundației UE-ALC.
2. Fundația UE-ALC este, de asemenea, deschisă participării Comunității Statelor Latinoamericane și Caraibiene (CELAC).

ARTICOLUL 4

Personalitate juridică

1. Fundația UE-ALC are personalitate juridică internațională și capacitatea juridică necesară pentru a-și îndeplini obiectivele și activitățile pe teritoriul fiecărui membru, în conformitate cu legislația internă a acestuia.
2. Fundația are, de asemenea, capacitatea de a încheia contracte, de a achiziționa sau a înstrăina bunuri mobile și imobile și de a sta în justiție.



ARTICOLUL 5

Obiectivele fundației

1. Fundația UE-ALC:

- (a) contribuie la consolidarea procesului de parteneriat biregional CELAC-UE, încurajând participarea și aportul societății civile și ale altor actori sociali;
- (b) promovează în continuare cunoașterea și înțelegerea reciprocă dintre cele două regiuni;
- (c) îmbunătățește în cele două regiuni vizibilitatea reciprocă, precum și cea a parteneriatului biregional în sine.

2. În special, fundația UE-ALC:

- (a) promovează și coordonează activități orientate către rezultate în sprijinul relațiilor biregionale și concentrate pe punerea în aplicare a priorităților stabilite în cadrul reuniunilor la nivel înalt CELAC-UE;
- (b) promovează dezbaterile strategiilor comune pentru îndeplinirea priorităților sus-menționate, încurajând cercetarea și studiile;
- (c) promovează schimburile fructuoase și noile oportunități de stabilire de contacte în rândul societății civile și al altor actori sociali.



ARTICOLUL 6

Criteria privind activitățile

1. În vederea realizării obiectivelor stabilite la articolul 5 din prezentul acord, activitățile fundației UE-ALC:

- (a) se bazează pe prioritățile și temele abordate la nivel de șefi de stat și de guvern la reuniunile la nivel înalt, concentrându-se pe nevoile identificate în sensul dezvoltării relației biregionale;
- (b) implică, în măsura în care este posibil și conform cadrului activităților fundației, participarea societății civile și a altor actori sociali, cum ar fi instituțiile academice, și țin seama, în mod facultativ, de contribuțiile acestora. În acest scop, fiecare stat membru poate identifica instituțiile și organizațiile relevante, a căror activitate vizează consolidarea dialogului biregional la nivel național;
- (c) conferă valoare adăugată inițiativelor existente;
- (d) conferă vizibilitate parteneriatului, concentrându-se în special asupra acțiunilor cu efect multiplicator.

2. Atunci când lansează activități sau participă la acestea, fundația UE-ALC este orientată către acțiune, dinamică și concentrată pe rezultate.



ARTICOLUL 7

Activitățile fundației

1. În vederea realizării obiectivelor stabilite la articolul 5, fundația UE-ALC desfășoară, printre altele, următoarele activități:
 - (a) încurajează dezbaterile în cadrul seminarelor, conferințelor, atelierelor, grupurilor de reflecție, cursurilor, expozițiilor, publicațiilor, prezentărilor, formării profesionale și în cadrul schimbului de bune practici și de cunoștințe de specialitate;
 - (b) promovează și sprijină evenimentele legate de temele abordate la reuniunile la nivel înalt CELAC-UE și de prioritățile stabilite la reuniunile CELAC-UE la nivel de înalți funcționari;
 - (c) lansează programe de sensibilizare și inițiative biregionale, inclusiv schimburi în domeniile prioritare identificate;
 - (d) încurajează efectuarea de studii pe teme identificate de ambele regiuni;
 - (e) stabilește legături în special cu persoanele sau instituțiile care nu sunt familiarizate cu parteneriatul biregional CELAC-UE și le oferă noi posibilități de contact;
 - (f) creează o platformă online și/sau înființează o publicație electronică.
2. Fundația UE-ALC poate lansa inițiative în asociere cu instituții publice și private, instituții ale UE, instituții internaționale și regionale, state din America Latină și zona Caraibilor și state membre ale UE.



ARTICOLUL 8

Structura fundației

Structura fundației UE-ALC este următoarea:

- (a) consiliul guvernatorilor;
- (b) președintele; și
- (c) directorul executiv.

ARTICOLUL 9

Consiliul guvernatorilor

1. Consiliul guvernatorilor este compus din reprezentanții membrilor fundației UE-ALC. Acesta se reunește la nivel de înalți funcționari și, după caz, la nivel de miniștri ai afacerilor externe cu ocazia reuniunilor la nivel înalt CELAC-UE.
2. Comunitatea Statelor Latinoamericane și Caraibiene (CELAC) este reprezentată în consiliul guvernatorilor de președinția pro tempore, fără a aduce atingere participării țării respective în calitate națională.



3. Biroul executiv al Adunării Parlamentare Euro-Latinoamericane (EuroLat) este invitat să desemneze câte un reprezentant din fiecare regiune în calitate de observator în consiliul guvernatorilor.

4. Adunarea Parlamentară Paritară ACP-UE este invitată să desemneze un reprezentant din UE și un reprezentant din zona Caraibilor în calitate de observatori în Consiliul guvernatorilor.

ARTICOLUL 10

Președinția consiliului guvernatorilor

Consiliul guvernatorilor are doi președinți, unul din partea UE și celălalt din partea statelor din America Latină și zona Caraibilor.

ARTICOLUL 11

Competențele consiliului guvernatorilor

Consiliul guvernatorilor al fundației UE-ALC exercită următoarele competențe:

- (a) numește președintele și directorul executiv al fundației;
- (b) adoptă orientările generale pentru activitatea fundației și stabilește prioritățile operaționale și regulamentul de procedură al acesteia, precum și măsurile necesare pentru a garanta transparența și responsabilitatea în ceea ce privește, în special, finanțarea externă;



- (c) aprobă încheierea acordului privind sediul, precum și orice alt acord sau înțelegere care ar putea fi încheiată de fundație cu statele din America Latină și zona Caraibilor și cu statele membre ale UE în materie de privilegii și imunități;
- (d) adoptă bugetul și statutul personalului, pe baza propunerii directorului executiv;
- (e) aprobă modificările structurii organizatorice a fundației, pe baza propunerii directorului executiv;
- (f) adoptă programul multianual de lucru, inclusiv bugetul multianual estimativ, în principiu, cu o perspectivă de patru ani, pe baza proiectului înaintat de directorul executiv;
- (g) adoptă programul anual de lucru, care include proiectele și activitățile pentru anul următor, pe baza proiectului înaintat de directorul executiv și în cadrul programului multianual;
- (h) adoptă bugetul pentru anul următor;
- (i) aprobă criteriile de monitorizare și de audit al fundației, precum și criteriile de raportare a proiectelor fundației;
- (j) adoptă raportul anual și situațiile financiare ale fundației pentru anul precedent;
- (k) oferă îndrumări și consiliere președintelui și directorului executiv;
- (l) propune părților modificări ale prezentului acord;



- (m) evaluează derularea activităților fundației și ia măsuri pe baza rapoartelor prezentate de directorul executiv;
- (n) soluționează diferendele care pot apărea între părți cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord și a modificărilor acestuia;
- (o) revocă numirea președintelui și/sau a directorului executiv;
- (p) aprobă instituirea parteneriatelor strategice;
- (q) aprobă încheierea oricărui acord sau instrument juridic negociat în conformitate cu articolul 15 alineatul (4) litera (i).

ARTICOLUL 12

Reuniunile consiliului guvernatorilor

1. Consiliul guvernatorilor se reunește de două ori pe an în ședință ordinară. Aceste ședințe ordinare coincid cu reuniunile CELAC-UE la nivel de înalți funcționari.
2. Consiliul guvernatorilor se reunește în ședință extraordinară la cererea unuia dintre președinți, a directorului executiv sau a cel puțin o treime dintre membrii săi.
3. Funcțiile de secretariat pentru consiliul guvernatorilor sunt îndeplinite sub autoritatea directorului executiv al fundației.



ARTICOLUL 13

Procesul decizional în consiliul guvernatorilor

Consiliul guvernatorilor își exercită funcțiile în prezența a mai mult de jumătate dintre membrii săi din fiecare regiune. Deciziile se iau prin consensul membrilor prezenți.

ARTICOLUL 14

Președintele fundației

1. Consiliul guvernatorilor își alege președintele dintre persoanele nominalizate de membrii fundației UE-ALC. Președintele este numit pentru un mandat de patru ani, care poate fi reînnoit o singură dată.
2. Președintele este o personalitate binecunoscută și care se bucură de mult respect atât în America Latină și zona Caraibilor, cât și în UE. Președintele își exercită funcția în mod voluntar, dar are dreptul la rambursarea oricăror cheltuieli necesare și justificate în mod corespunzător.
3. Funcția de președinte este deținută, alternativ, de un cetățean al unui stat membru al UE și de un cetățean al unui stat din America Latină sau zona Caraibilor. Dacă președintele numit este un cetățean al unui stat membru al UE, directorul executiv numit trebuie să fie cetățean al unui stat din America Latină sau zona Caraibilor și invers.



4. Președintele:

- (a) reprezintă fundația în relațiile sale externe, îndeplinind un rol reprezentativ și vizibil, prin contactele la nivel înalt cu autorități din statele din America Latină și zona Caraibilor, din UE și din statele membre ale UE, precum și cu alți parteneri;
- (b) prezintă rapoarte la reuniunile miniștrilor afacerilor externe, la alte reuniuni ministeriale, la reuniunile consiliului guvernatorilor și la alte reuniuni importante, după caz;
- (c) oferă consiliere directorului executiv pentru elaborarea proiectelor de program de lucru multianual și anual și a proiectului de buget, în vederea aprobării acestora de către consiliul guvernatorilor;
- (d) îndeplinește alte sarcini atribuite de consiliul guvernatorilor.

ARTICOLUL 15

Directorul executiv al fundației

1. Fundația este condusă de un director executiv numit de consiliul guvernatorilor pentru un mandat de patru ani, reînnoibil o singură dată, acesta fiind selectat dintre persoanele nominalizate de membrii fundației UE-ALC.
2. Fără a aduce atingere competențelor consiliului guvernatorilor, directorul executiv nu solicită și nu acceptă instrucțiuni de la niciun guvern și de la niciun alt organism.



3. Funcția de director executiv este remunerată și este deținută, alternativ, de un cetățean al unui stat membru al UE și de un cetățean al unui stat din America Latină sau zona Caraibilor. Dacă directorul executiv numit este un cetățean al unui stat membru al UE, președintele numit trebuie să fie cetățean al unui stat din America Latină sau zona Caraibilor și invers.
4. Directorul executiv este reprezentantul legal al fundației și îndeplinește următoarele sarcini:
- (a) întocmește programul multianual și programul anual de lucru al fundației, precum și bugetul acesteia, în consultare cu președintele;
 - (b) numește și conduce personalul fundației, asigurând respectarea obiectivelor acesteia;
 - (c) execută bugetul;
 - (d) prezintă consiliului guvernatorilor spre adoptare rapoarte de activitate periodice și anuale, precum și conturile financiare, menținând proceduri transparente și diseminarea corectă a informațiilor privind toate activitățile desfășurate sau sprijinite de fundație, inclusiv o listă actualizată a instituțiilor și organizațiilor identificate la nivel național, precum și a celor care participă la activitățile fundației;
 - (e) prezintă raportul menționat la articolul 18;
 - (f) pregătește reuniunile și asistă consiliul guvernatorilor;



- (g) se consultă, atunci când este necesar, cu reprezentanții adecvați ai societății civile și cu alți actori sociali, în special cu instituțiile identificate eventual de membrii fundației UE-ALC, în funcție de chestiunea ridicată și de necesitățile concrete, și informează consiliul guvernatorilor cu privire la rezultatele acestor contacte, în vederea unei analize suplimentare;
- (h) desfășoară consultări și negocieri cu țara gazdă a fundației și cu celelalte părți la prezentul acord în ceea ce privește detaliile facilităților de care beneficiază fundația în aceste state;
- (i) poartă negocieri, cu privire la orice acord sau instrument juridic având efecte internaționale, cu organizații internaționale, state și instituții publice sau private pe teme care depășesc funcționarea administrativă curentă a fundației, după consultarea și notificarea cuvenită a consiliului guvernatorilor în legătură cu începutul și încheierea prevăzută a acestor negocieri, precum și după consultări periodice în legătură cu conținutul, sfera de cuprindere și rezultatele probabile ale acestora;
- (j) informează consiliul guvernatorilor cu privire la orice proceduri judiciare în care este implicată fundația.

ARTICOLUL 16

Finanțarea fundației

1. Contribuțiile sunt voluntare și nu aduc atingere participării în consiliul guvernatorilor.
2. Fundația este finanțată, în principal, de către membrii săi. Respectând echilibrul biregional, consiliul guvernatorilor poate lua în considerare și alte modalități de finanțare a activităților fundației.



3. În cazuri specifice, după notificarea și consultarea prealabilă a consiliului guvernatorilor în vederea obținerii unei aprobări din partea acestuia, fundația este autorizată să genereze resurse suplimentare prin intermediul finanțării externe din partea unor instituții publice și private, inclusiv prin efectuarea de rapoarte și analize la cerere. Aceste resurse se utilizează exclusiv pentru activitățile fundației.

4. Republica Federală Germania furnizează, pe cheltuiala sa și în cadrul contribuției sale financiare către fundație, un spațiu mobilat corespunzător și care este adecvat pentru a fi utilizat de către fundație, asigurând întreținerea, utilitățile și securitatea acestuia.

ARTICOLUL 17

Auditarea și publicarea conturilor

1. Consiliul guvernatorilor numește auditori independenți pentru auditarea conturilor fundației.
2. Situațiile activelor, pasivelor, veniturilor și cheltuielilor fundației, auditate de către auditori independenți, se pun la dispoziția membrilor cât mai curând posibil după închiderea fiecărui exercițiu financiar, fără a depăși însă termenul de șase luni de la acea dată, și se supun aprobării consiliului guvernatorilor la reuniunea sa imediat următoare.
3. Se publică un rezumat al conturilor auditate și al bilanțului auditat.



ARTICOLUL 18

Evaluarea fundației

De la data intrării în vigoare a prezentului acord, directorul executiv prezintă consiliului guvernatorilor o dată la patru ani un raport privind activitățile fundației. Consiliul guvernatorilor evaluează global aceste activități și ia orice decizie necesară privind activitățile viitoare ale fundației.

ARTICOLUL 19

Parteneriate strategice

1. Fundația are patru parteneri strategici inițiali: L'Institut des Amériques din Franța și Regione Lombardia din Italia, din partea UE, și Fundația Mondială pentru Democrație și Dezvoltare (Global Foundation for Democracy and Development - FUNGLODE) din Republica Dominicană și Comisia economică a Națiunilor Unite pentru America Latină și Caraibi (ECLAC), din partea Americii Latine și a zonei Caraibilor.
2. Pentru a-și îndeplini obiectivele, fundația UE-ALC poate stabili viitoare parteneriate strategice cu organizații interguvernamentale, cu state și cu instituții publice sau private din ambele regiuni, respectând întotdeauna principiul echilibrului biregional.



ARTICOLUL 20

Privilegiu și imunități

1. Caracterul fundației și personalitatea sa juridică sunt definite la articolele 2 și 4.
2. Statutul, privilegiile și imunitățile fundației, ale consiliului guvernatorilor, ale președintelui, ale directorului executiv, ale membrilor personalului și ale reprezentanților membrilor pe teritoriul Republicii Federale Germania, acordate în scopul exercitării funcțiilor lor, sunt reglementate de Acordul privind sediul, încheiat între Guvernul Republicii Federale Germania și fundație.
3. Acordul privind sediul menționat la alineatul (2) din prezentul articol este independent de prezentul acord.
4. Fundația poate încheia cu unul sau mai multe state din America Latină și zona Caraibilor și cu state membre ale UE și alte acorduri, supuse aprobării consiliului guvernatorilor, cu privire la privilegiile și imunitățile care ar putea fi necesare pentru buna funcționare a fundației pe teritoriile respective.
5. În cadrul activităților sale oficiale, fundația, activele, veniturile și alte bunuri pe care le deține aceasta sunt scutite de orice impozit direct. Fundația nu este scutită de plata serviciilor care îi sunt furnizate.
6. Directorul executiv și personalul fundației sunt scutiți de impozitele naționale pe salariile și onorariile plătite de fundație.





7. Membrii personalului fundației înseamnă toți membrii personalului numiți de directorul executiv, cu excepția celor recrutați local și retribuiți pe bază de tarif orar.

ARTICOLUL 21

Limbile de lucru ale fundației

Limbile de lucru ale fundației sunt cele utilizate pentru Parteneriatul strategic dintre America Latină și zona Caraibilor și Uniunea Europeană, de la înființarea acestuia în iunie 1999.

ARTICOLUL 22

Soluționarea diferendelor

Orice diferend care poate apărea între părți cu privire la aplicarea sau interpretarea prezentului acord și a modificărilor acestuia face obiectul negocierilor directe între părți, în vederea unei soluționări în timp util. Dacă diferendul nu este soluționat astfel, este sesizat consiliul guvernatorilor în vederea luării unei decizii.

EU-LAC/ro 20



ARTICOLUL 23

Modificări

1. Presentul acord poate fi modificat din inițiativa consiliului guvernatorilor al fundației UE-ALC sau la cererea oricărei părți. Propunerile de modificare se transmit depozitarului, care le notifică tuturor părților în vederea examinării și negocierii.
2. Modificările se adoptă prin consens și intră în vigoare la treizeci de zile de la data primirii de către depozitar a ultimei notificări cu privire la îndeplinirea tuturor formalităților necesare în acest scop.
3. Depozitarul notifică tuturor părților intrarea în vigoare a modificărilor.

ARTICOLUL 24

Ratificare și aderare

1. Presentul acord este deschis pentru semnare tuturor statelor din America Latină și zona Caraibilor, statelor membre ale UE și UE, de la 25 octombrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, și este supus ratificării. Instrumentele de ratificare se depun la depozitar.
2. Presentul acord rămâne deschis pentru aderarea UE și a statelor din America Latină și zona Caraibilor și a statelor membre ale UE care nu l-au semnat. Instrumentele de aderare corespunzătoare se depun la depozitar.



ARTICOLUL 25

Intrare în vigoare

1. Prezentul acord intră în vigoare la treizeci de zile după ce opt părți din fiecare regiune, printre care se numără Republica Federală Germania și UE, au depus la depozitar instrumentele lor de ratificare sau de aderare. Pentru celelalte state din America Latină și zona Caraibilor și celelalte state membre ale UE, care depun instrumentele lor de ratificare sau de aderare după data intrării sale în vigoare, prezentul acord intră în vigoare la treizeci de zile de la data la care statele respective din America Latină, din zona Caraibilor, sau statele membre respective ale UE au depus instrumentele lor de ratificare sau de aderare.
2. Depozitarul notifică tuturor părților primirea instrumentelor de ratificare sau de aderare, precum și data intrării în vigoare a prezentului acord, în conformitate cu alineatul (1) din prezentul articol.

ARTICOLUL 26

Durată și denunțare

1. Prezentul acord are o durată nedeterminată.
2. Orice parte poate denunța prezentul acord prin notificare scrisă, adresată depozitarului pe canale diplomatice. Denunțarea produce efecte după douăsprezece luni de la data primirii notificării.



ARTICOLUL 27

Dizolvare și lichidare

1. Fundația se dizolvă:

(a) dacă toți membrii fundației, sau toți membrii fundației în afară de unul, au denunțat acordul;
sau

(b) dacă membrii fundației decid dizolvarea acesteia.

2. În caz de dizolvare, fundația există numai în vederea lichidării. Activitățile sale sunt lichidate de lichidatori, care procedează la vânzarea activelor și stingerea datoriilor. Soldul se repartizează între membri, proporțional cu contribuțiile acestora.

ARTICOLUL 28

Depozitarul

Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene este depozitarul prezentului acord.



ARTICOLUL 29

Rezerve

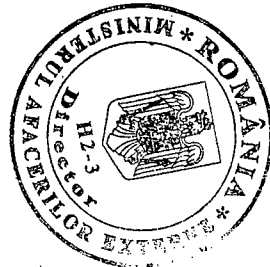
1. La momentul semnării sau ratificării prezentului acord sau la momentul aderării la acesta, părțile pot formula rezerve și/sau declarații privind textul său, cu condiția ca acestea să nu fie incompatibile cu obiectul și scopul acordului.
2. Rezervele și declarațiile formulate se comunică depozitarului, care le notifică celorlalte părți la acord.

ARTICOLUL 30

Dispoziții tranzitorii

De la data intrării în vigoare a prezentului acord, fundația de tranziție înființată în 2011 în temeiul legislației Republicii Federale Germania își încheie activitatea și se dizolvă. Activele și pasivele, resursele, fondurile și alte obligații contractuale ale fundației de tranziție se transferă fundației UE-ALC instituite prin prezentul acord. În acest scop, fundația UE-ALC și fundația de tranziție finalizează instrumentele juridice necesare cu Republica Federală Germania, respectând cerințele legale relevante.





Drept care subsemnații, pe deplin autorizați în acest scop, au semnat prezentul acord, redactat într-un singur exemplar original în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, fiecare dintre aceste texte fiind în egală măsură autentic, ce se depune în arhivele Consiliului Uniunii Europene, care transmite o copie certificată tuturor părților.

EU-LAC/ro 25



Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allakirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1er novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1° novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miftuh għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dhul fis-sehħ tiegħu fis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

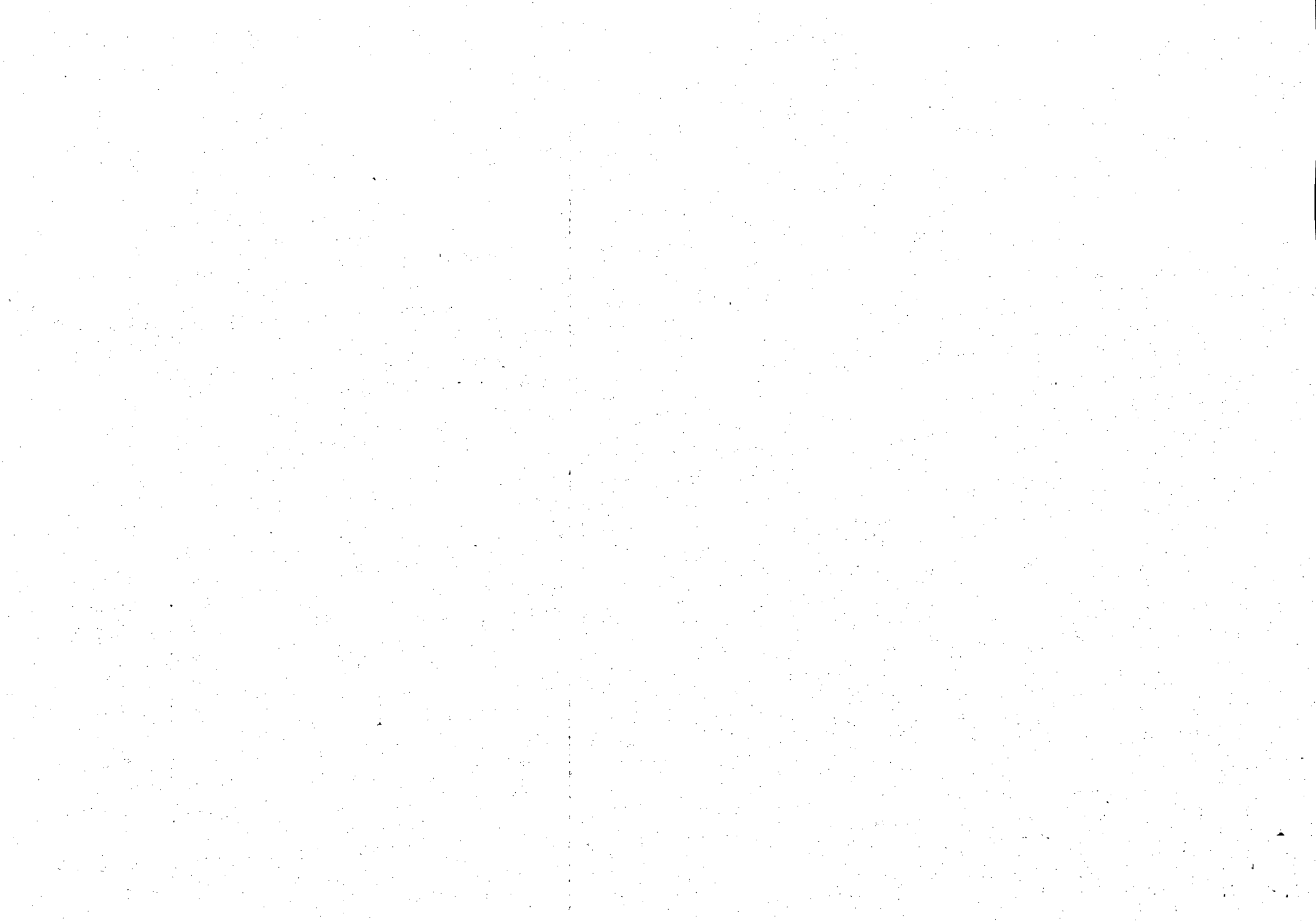
Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej unie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.





За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā --
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



EU-LAC/X 3



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark



EU-LAC/X 5



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



EU-LAC/X 7

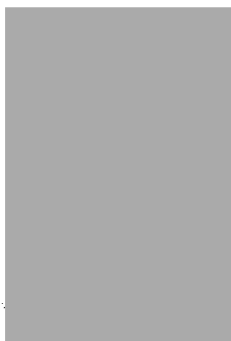




Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku

Per la Repubblica italiana



EU-LAC/X 9



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



EU-LAC/X 11



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

EU-LAC/X 13



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Copie a copiei certificate detinute de MAE

Corina Bădeș, Director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



Za Republiko Slovenijo



09 -11- 2016

EU-LAC/X 15





Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



EU-LAC/X 17



For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina



For the Commonwealth of the Bahamas



For Barbados

EU-LAC/X 19



For Belize



Por el Estado Plurinacional de Bolivia



Pela República Federativa do Brasil

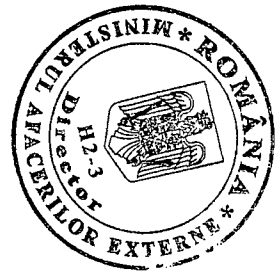


Por la República de Chile



EU-LAC/X 21





Por la República de Colombia



Por la República de Costa Rica



Por la República de Cuba

For the Commonwealth of Dominica

EU-LAC/X 23



Por la República Dominicana



Por la República de Ecuador



Por la República de El Salvador

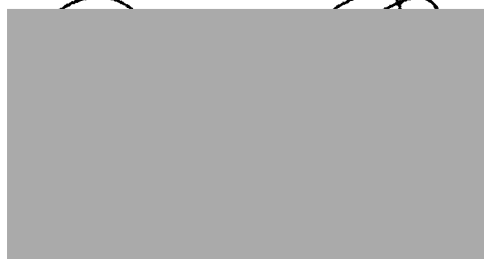


For Grenada

EU-LAC/X 25



Por la República de Guatemala



For the Cooperative Republic of Guyana



Pour la République d'Haïti



Por la República de Honduras



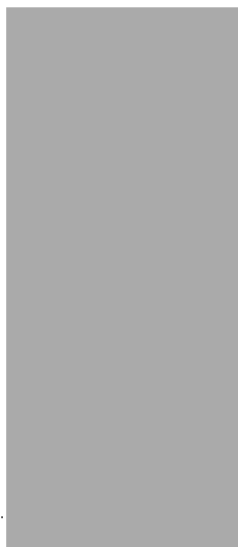
EU-LAC/X 27



For Jamaica



Por los Estados Unidos Mexicanos



Por la República de Nicaragua



Por la República de Panamá



EU-LAC/X 29



Por la República de Paraguay



Por la República del Perú



For the Federation of Saint Kitts and Nevis

For Saint Lucia

EU-LAC/X 31



For Saint Vincent and the Grenadines

Voor de Republiek Suriname



For the Republic of Trinidad and Tobago



Por la República Oriental del Uruguay



Por la República Bolivariana de Venezuela

EU-LAC/X 33



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā Briselē.
Pirmiau pateiktas teksto yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test precedentii huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fi-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.

Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.

Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addi
Briselē,
Bruselis
Brüsszel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Brussel,
Brüssel den

18 -11- 2016

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretāra vārdā -
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

Copie a copiei certificate detinute de MAE

Corina Badea, director

Direcția Relațiilor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



L. SCHIAVO
Directeur Général